



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

It Happened One Night



一夜风流

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

It Happened One Night



一夜风流

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

一夜风流/(美)威尔德著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 一... II. ①威... ②郭... III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083259 号

一夜风流

主 编:郭志钦

编 译:郭志钦

责任编辑:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280千字

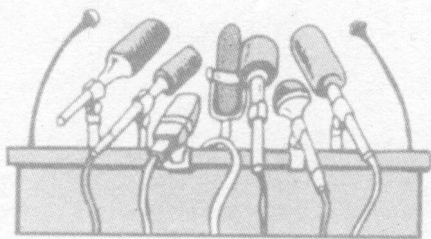
版 次:2005年10月第1版 2005年12月第2版第1次印刷

印 数:3000册

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编 者

第一人幕

离家出走

富豪千金艾莉因婚姻之事与父亲争吵，负气逃跑……

Mr. Andrews Hunger strike, eh? ▶ 安德鲁先生 你告诉我，她绝食有多久了？

How long has this been going on?

[词海撷英]

hunger strike *n.* 绝食 (表示抗议)



Shipman She hasn't had a thing yesterday or today. ▶ 一船员 昨天和今天都没有吃东西。

Mr. Andrews Send any meals to her regularly? ▶ 安德鲁先生 有没有按时给她送餐呢？

Shipman Yes, sir.

▶ 一船员 是的，先生。



Mr. Andrews Why don't you jam it down her throat? ▶ **安德鲁先生** 那为什么不把食物塞进她喉管里呢?

Shipman It's not as simple as all that, Mr. Andrews. ▶ **一船员** 我认为并不那么简单, 安德鲁先生。

Mr. Andrews I'll talk to her myself. Have some food brought up to her. ▶ **安德鲁先生** 我现在亲自找她谈谈去。拿些食物带给她。

Shipman Yes, sir. ▶ **一船员** 好的, 先生。

Ellie I'm not going to eat a thing until you let me off this boat! ▶ **艾莉** 我是不会吃任何东西的, 除非你让我离开这条船。



[词海撷英]

let sb. off sth 允许 (某人) 不做; 允许 (某人) 不去 (某处)

eg. He let us off homework today.
他今晚免了我们的家庭作业。

Mr. Andrews Oh, calm down, Ellie. You know, I'll have my way... ▶ **安德鲁先生** 唉, 安静下来, 艾莉。你知道我有办法的……

Ellie Not this time. You won't! I'm already married to him. ▶ **艾莉** 这次不会了, 我已经嫁给他了。

Mr. Andrews But you're never going to live under the same roof with him. I'll see to that. ▶ **安德鲁先生** 我绝不允许你们在一起生活, 明白没有?

[词海撷英]

live under the same roof 住在一起

Ellie Can't you get it through your head that King Westley and I are married! Definitely, legally, actually married. It's over. It's finished. There's not a thing you can do about it. I'm over 21 and so is he. ▶ **艾莉** 难道你就不去想一想, 威斯理和我已经结婚了, 千真万确、合法的婚姻, 你无法阻碍我们。听着, 我和他都已经超过了二十一岁。



一夜风流

It Happened One Night

Mr.Andrews Would it interest you to know that while you've been on board, I've been making arrangements to have your marriage annulled.

[词海撷英]

annul *v.* 废除;取消;宣告无效

eg.Their marriage was annulled after just six months.
他们的婚姻仅过半年就宣告取消。

Ellie Annulled? I'll have something to say about that and so will King.

Mr.Andrews I expect him to.Ah, the victuals.Come in.Come in.

Ellie I thought I've told you not to bring any food in here.



Mr.Andrews Oh, wait a minute.This isn't for you. Put it right down here.

Ellie Smart, aren't you? So subtle.



[词海撷英]

subtle *adj.* 机智的;狡猾的

eg.I decided to try a more subtle approach.
我决定智取。



Mr.Andrews Strategy, my dear.

▶ **安德鲁先生** 略施小计, 亲爱的。

[词海撷英]

strategy *n.* 策略; 计策

eg. The government will develop a strategy for dealing with unemployment.

政府将制定解决失业问题的对策。

Ellie I suppose it was strategy sending those guerillas down to drag me away from the justice of the peace. Your idea of strategy is to use a lead pipe.

▶ **艾莉** 派打手把我从婚礼上拖走, 你所谓的计谋便是使用暴力。你真狡猾啊!

Mr.Andrews I've won a lot of arguments with a lead pipe.

▶ **安德鲁先生** 我的暴力一直都是有效的。

Ellie Outside the fact that you don't like him, you haven't got a thing against King.

▶ **艾莉** 除了你不喜欢他以外, 你是无权反对他的。

Mr.Andrews He's a fake, Ellie.

▶ **安德鲁先生** 他是个骗子, 艾莉。

Ellie He's got the best flyer in the country.

▶ **艾莉** 他是全国最好的飞行员。

Mr.Andrews No good and you know it. You married him only because I told you not to.

▶ **安德鲁先生** 不。你知道什么? 你嫁给他, 只是因为我不反对。

Ellie You've been telling me what not to do ever since I can remember.

▶ **艾莉** 自从我记事以来, 你就干涉得太多了。

Mr.Andrews It's because you've always been a stubborn idiot.

▶ **安德鲁先生** 那是因为你是个固执的傻丫头。

[词海撷英]

stubborn *adj.* 固执的; 执拗的

eg. He was too stubborn to admit that he was wrong.
他死不认错。

Ellie I come from a long line of stubborn idiots!

▶ **艾莉** 是遗传、遗传!



一夜风流

It Happened One Night

[词海撷英]

idiot *n.* (口) 蠢人;笨蛋

eg. When I lost my passport, I felt such an idiot.

我丢了护照时觉得自己像个傻瓜。

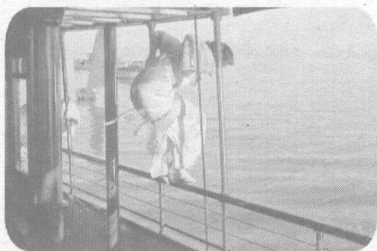
Mr. Andrews But don't shout so. You may wake up your appetite. ▶ **安德鲁先生** 你别大声叫, 否则肚子会饿的。

Ellie I'll shout if I want to! I'll scream if I want to! ▶ **艾莉** 我想喊就喊, 想叫就叫。

Mr. Andrews All right. Scream. ▶ **安德鲁先生** 好吧, 那你就叫吧。

Ellie If you don't let me off this boat, I'll break every piece of furniture in this room! ▶ **艾莉** 如果你不让我离开这条船, 我就砸烂这里的一切东西。

Mr. Andrews Hey, hey, hey, have a nice piece of juicy steak. You don't have to eat it. Just smell it. It's a poem. Ellie! Ellie! Ellie! Ellie! Lower the boats! Lower the boats! Catch her! Catch her! Come on, men! Come on! ▶ **安德鲁先生** 行了, 行了, 尝块牛扒吧。不必吃, 闻一下就行了。它就像一首诗, 来、来、来, 给你。艾莉、艾莉、艾莉……快, 放下救生艇, 把她追回来。快、快点、快点。



Man She got away from us, sir. ▶ **船长** 她溜走了。



[词海撷英]

get away from 逃离;得以离开;脱身

eg. Thieves got away with computer equipment.

盗贼偷走了计算机设备。



Mr. Andrews Of course she got away. She's too smart for you! Send a wireless to the Livingston Detective Agency—"Daughter escaped again. Watch all roads, airports, and railway stations in Miami."

▶ **安德鲁先生** 她当然逃了。你们真没用。快点拍电报给李氏侦探社，告诉他们说我的女儿又逃跑了。留意迈阿密的公路、机场、火车，明白吗？

[词海撷英]

detective *n.* 侦探; 警探

eg. a detective story

侦探小说



— 夜 风 流

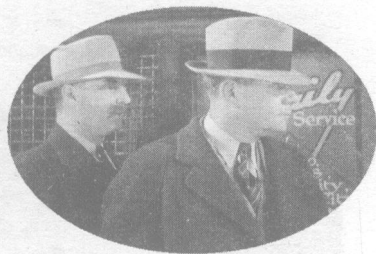
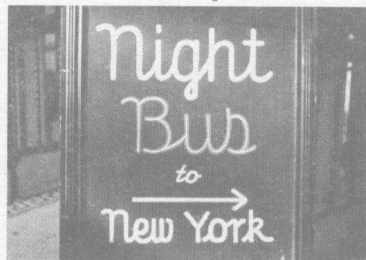
It Happened One Night

第2幕

邂逅彼得

艾莉在巴士上偶遇新闻记者彼得，被彼得识破身分……

Announcer All aboard! Palm Beach, Florida, Jacksonville, New York, Philadelphia. ▶ **司机** 开往棕榈滩、佛罗里达、杰克逊维尔、纽约、费城的班车马上就要开车了，马上就要开车了。



Detective 1 We're wasting our time. ▶ **侦探一** 我们又在浪费时间，艾莉·安德鲁怎么会坐巴士呢？

Can you imagine Ellie Andrews riding on a bus?
Detective 2 I told the old man that's impossible. ▶ **侦探二** 我也告诉老板这是不可能的。



Old Lady Ticket for New York. Here's your ticket. ▶ **老妇人** 一张去纽约的票。小姐，给你的车票。

Ellie Thank you very much. ▶ **艾莉** 谢谢。

Old Lady Oh, thank you. Thank you. ▶ **老妇人** 谢谢。

Man 1 Hey! What's going on here? I'd like to use that phone. ▶ **男人一** 嘿！这里发生什么事了？我想用电话。

Man 2 Sshh! Go away. This is history in the making. ▶ **男人二** 走开点，这里在创造历史呢。

Man 3 What? ▶ **男人三** 什么？

Man 4 There's a man biting a dog. ▶ **男人四** 有人在里面咬狗。

Gordon That - a - boy, Peter. I can't stand this any longer. ▶ **戈登先生** 彼得，干得好。我忍无可忍了。你看……

[词海撷英]

stand *v.* 容忍;忍受 (尤用于否定句和疑问句, 强调不喜欢)

eg. I can't stand the sight of blood.

一看见血我就难受。

Peter In a pig's eye, you will! Hey, listen, monkey face. When you fired me, you fired the best newshound your filthy scandal sheet ever had. ▶ **彼得** 你不忍也得忍。嘿，听着，猴子脸。如果你开除我，你就是开除了一个最好的记者。

[词海撷英]

fire *v.* 解雇;开除

eg. We had to fire him for dishonesty.

他不诚实，我们不得不开除他。

filthy *adj.* 下流的;淫秽的

eg. He's got a filthy mind.

他满脑子淫乱思想。

scandal sheet 黄色报刊



一夜风流

It Happened One Night

Gordon Say, listen. You wouldn't know a newspaper story but reached up and kicked you in the pants. Sure, sure, I got all your copy. Why don't you tell me you were gonna write it in Greek, I'd have started a new department.

▶戈登先生 新闻尽在眼前你也不知道。是的，是的，我拿到了你的稿子。为什么不干脆告诉我你是用希腊文来写稿呢？我会开一个新的部门的，你知道吗？



Peter That was free verse, you gas-house palooka.

▶彼得 那叫自由诗，你个笨蛋。

Gordon What was free about it. It costs this paper a gob of dough. I'm here to tell you it's not gonna cost us any more.

▶戈登先生 自由个鬼，报社要花很多钱的，我们不想再花更多的钱了！

[词海摘英]

dough *n.* 钱 (美俚)

Secretary Mr. Gordon, did you know that he reversed the charges on that call?

▶秘书 戈登先生，他打来的电话是要我们付账的。

[词海摘英]

reverse (the) charges 打对方付费的电话

Gordon What? Why, you... Say, listen you. When you get back to New York, you keep far away from this office. You're fired! You don't work here any more! And you never will!

▶戈登先生 什么？你听着！当你回到纽约的时候，你要远离这个办事处。你被开除了，你永远不会在这儿工作了！明白吗？

Man What did he say?

▶男人 他说什么？

Peter Oh, so you're changing your tune? You're a little late with your apologies. I wouldn't go back to work for you if you begged me on

▶彼得 哦，你又改口了？你如果要道歉也太迟了点了。就算你跪着求我，我也不会回来为你工作了。你知道吗！希望这样会给你点教训。



your hands and knees. And I hope this will be a lesson to you!

[词海撷英]

change one's tune 转变态度

eg. Wait until it happens to him, he'll soon change his tune.

等他遇上这事时,他很快就会改变调子了。

Man That's telling him! Did we tell ▶男人 告诉他! 我们告诉他? 你告诉他了, that baby! Give me any more of 彼得.
his lip. You tell him, Pete.

Peter I guess he knows now how I feel ▶彼得 我想现在他已经知道我对他工作的看法了。车来了吗?
about his job. Is my chariot ready?

Man Your chariot yet has waited for ▶男人 来了,车在等着你呢。给国王让路。国王请! 国王请! 注意了,国王请,给国王让路。国王万岁! 国王来了,请让路。来,让一让。当心点,国王的行李。国王请上车吧。再见,国王再见!
hours, oh mighty king. Lead on, sire. Make way for the king. Long live the king! Make way for the king! Make way for the king! Look out for the king's baggage. Goodbye, chariot.

[词海撷英]

make way for 让路给……



Peter Go away. Scram.

▶彼得 滚了! 滚了!

Driver Make yourself comfortable with a pleasant pillow. Pillow, sir?

▶司机 买个枕头让自己舒服一下吧。要枕头吗,先生。

Peter Hey, driver! If you'll be good enough to move those newspapers, I'll have a seat.

▶彼得 嗨,司机,你赶快把这些报纸搬开,我要坐下。

Driver Hey, wait a minute! What do

▶司机 嘿,慢着! 你知道你在干什么吗?



一夜风流

It Happened One Night

you think you are doing?

Peter Huh?

Driver The papers! The papers!

Why did you throw them out?



►彼得 嗯?

►司机 纸! 纸! 你搬这些报纸干什么啊?

[词海撷英]

throw out 扔掉; 丢弃

eg. The old chair should be thrown away.

那把旧椅子应该扔掉了。

Peter The papers? It's a long story,

my friend. I never like the idea sit-

ting on newspapers. I did it once.

All the headlines came off on my

white pants. On the level, that ac-

tually happened. Nobody bought a

paper that day. They just followed

me around the town and read the

news from the seat of my pants.

►彼得 这些报纸……说来话长, 我的朋友。我

是不喜欢坐在报纸上的。我曾经坐过

它, 上面的标题印在了我的白裤子上,

我绝不骗你。那天没人买报纸了, 他们

跟着我看裤子上的新闻。就这儿。

[词海撷英]

headline *n.* (报纸的) 大字标题

eg. The scandal was in the headlines for several days.

这一丑闻连续几天都刊登在头版头条。

Driver Fresh guy, what you need is

a good sock on the nose.

►司机 你需要别人揍扁你的鼻子!

[词海撷英]

sock *n.* 重击; 猛击

give sb. socks 痛殴某人

Peter Listen, partner, you may not

like my nose, but I do. I'll always

wear it out in the open. If anybody

wants to take a sock at it, they

can do it..

►彼得 听着, 伙计, 你不喜欢我的鼻子, 可我

喜欢。我永远把它戴在脸上。如果有

人想打断它的话, 就可以动手。

Driver Oh, yeah?

►司机 是吗?



Peter That's a brilliant answer. Why didn't I think of that? Our conversation could have been over long ago. ▶彼得 答得好。早知道如此，就不必浪费口舌了。

Driver Oh, yeah? ▶司机 是吗？

Peter If you keep it up, we are not getting anywhere. ▶彼得 那我们就在这儿僵持下去吧。

Driver Oh, yeah? ▶司机 是吗？

Peter Yeah. You got me. Yeah! ▶彼得 我被你问倒了。是的。

Passengers Ha ha ha! Ha ha ha! ▶乘客 哈哈！哈哈！

Peter Excuse me, lady. That upon which you sit is mine. ▶彼得 对不起，这个座位是我的。



Ellie I beg your pardon? ▶艾莉 是吗？

Peter Now listen. I put up a stiff fight for that seat. So if it's just the same to you. Scram. ▶彼得 我好不容易争到这个座位，你不介意的话就请走开吧。

Ellie Driver, are these seats reserved? ▶艾莉 司机，这些位置是可以预订的吗？

Driver No. First come, first served. ▶司机 不，先到先得。

Ellie Thank you. ▶艾莉 谢谢。

Peter Hey, driver? These seats accommodate two people, don't they? ▶彼得 嘿，司机，这个座位可以坐两个人吗？

Driver Maybe they do, maybe they don't. ▶司机 或者可以，或者不可以。

Peter Thank you. Move over. This is a ▶彼得 谢谢。挪过一点。这样是“或者可



一夜风流

It Happened One Night

“maybe they do.” If you ask me real nice, I might put that bag prepared for you. Next time you drop in, bring your folks.

以”。你或者可以求我替你放好皮箱。下次可要记住和家人一起出门。



Peddler Hot dogs, folks!

► **小贩** 各位先生女士，来买热狗啊！

Driver Rest station, 15 minutes. We'll only be here 15 minutes.

► **司机** 休息十五分钟。我们在这儿只停留十五分钟。

Peddler Red - hot coffee! Right around there. Get your red - hot coffee! Hot dogs!

► **小贩** 有热咖啡啊！我们在这儿为大伙儿准备了一流的晚餐。来买热咖啡啊！还有热狗！



[词海撷英]

red - hot 热的; 炽热的

eg. Red - hot coals glowed in the fire.

炽热的煤炭在炉子里发光。

Peter He got away! I suddenly found myself in the middle of the bush and not a sign of the skunk.

► **彼得** 他已经逃得无影无踪了。我突然发现自己在灌木丛中，那个混蛋不见了。

[词海撷英]

find oneself in 发现自己处于

Ellie I don't know what you're raving about, young man. And furthermore I'm not interested.

► **艾莉** 我不知道你在说什么，而且，我一点也不想知道。

